



SCHEDA INSEGNAMENTO

Titolo insegnamento:	Traduzione specializzata E>I 2	
Corso:	Traduzione	2° anno
CFU:	4	
Docente:	Paola Di Cataldo	
Obiettivi formativi:	Gli studenti acquisiranno le competenze per affrontare in modo adeguato la traduzione verso l'italiano di testi tecnico-commerciali ad elevato contenuto tecnico redatti in lingua inglese.	
Articolazione dei contenuti:	Il corso è suddiviso in due parti. Nella prima viene affrontato un testo di carattere economico o commerciale a moderato contenuto tecnico e vengono illustrate le modalità di ricerca delle fonti documentali con particolare riguardo al mezzo informatico. Nella seconda parte si lavora sulla traduzione di un testo ad elevato contenuto tecnico. Particolare attenzione verrà anche posta su come utilizzare i dizionari monolingui e bilingui in modo da trarre il massimo delle informazioni utili ai fini della traduzione specializzata.	
Metodologia formativa:	Le lezioni frontali sono tendenzialmente suddivise in due parti: nella prima si lavora sul testo tradotto a casa dagli studenti e, una volta conclusa la correzione, la seconda parte è dedicata alla traduzione svolta insieme in classe allo scopo di sviluppare tutte le tecniche di ricerca che servono allo svolgimento di una buona traduzione.	
Materiale didattico di supporto:	Aula dotata di pc con collegamento a Internet. È auspicabile un pc per studente, se non è possibile, un pc ogni due studenti. Il materiale didattico sarà costituito dai testi paralleli e dalle fonti documentali reperibili su Internet nonché dai dizionari online messi a disposizione dalla Scuola e dal docente.	
Modalità e frequenza delle valutazioni in itinere:	È prevista una prova di valutazione in itinere in cui gli studenti dovranno tradurre un testo molto simile a quelli affrontati insieme durante le lezioni.	
Modalità di verifica dell'apprendimento:	La prova finale verterà sulla traduzione di un testo simile a quelli affrontati insieme in classe. Allo studente verrà richiesto di utilizzare per la traduzione tutti gli strumenti e le fonti documentali informatiche, lessicografiche e di altro tipo illustrati durante le lezioni precedenti. Per essere sufficiente, la traduzione dovrà essere redatta in un buon italiano, non contenere errori di comprensione e dimostrare il ricorso ai mezzi di cui sopra.	